

Der Herzensliebste sitzt draussen gebeugten Hauptes und im Sande zeichnend; die Freundinnen nehmen keine Nahrung zu sich und haben vom beständigen Weinen verschwollene Augen; die Papageien im Käfig haben alles Lachen und Sprechen aufgegeben und dabei dieser dein Zustand! Lass, o Hartherzige, den Groll jetzt fahren!

लिम्पतीव तसो ऽङ्गानि वर्षतीवाञ्जनं नभः ।

असत्पुरुषमेव दृष्टिर्निष्फलतां गता ॥ २६७० ॥

Finsterniss bestreicht gleichsam die Glieder, der Himmel regnet gleichsam Augensalbe: das Auge ist nutzlos geworden wie der Dienst bei Schlechten. (Schilderung einer dichten Finsterniss.)

लीलातामरसाक्तो ऽन्यवनितानिःशङ्कदृष्टाधरः

कश्चित्केसरद्वषितेक्षणा इव व्यामील्य नेत्रे स्थितः ।

मुग्धा कुञ्जलिताननेन दधती वायुं स्थिता तस्य सा

भ्रात्या धूर्ततया च वेपथुमती तेनानिशं चुम्बिता ॥ २६७१ ॥

Ein Mann, der von seiner Liebsten mit einer künstlichen Wasserrose geschlagen wurde, weil ein anderes Weib ihm ohne Scheu die Lippen zerbis- sen hatte, blinzte fortwährend, als wenn Staubfäden ihm in die Augen gekommen wären. Die Schöne bläst im Wahn, dass dem wirklich so sei, aus ihrem zugespitzten Munde ihm Wind zu und er in seiner Verschmitztheit küsst die Zitternde ohne Unterlass.

लीलायत्यः कुलं घ्नति कूलानीव सरिदराः ।

दोषान्सर्वीश्र मवाश्रु प्रजापतिरभाषत ॥ २६७२ ॥

Spielend richten die Weiber Familien zu Grunde wie mächtige Ströme die Ufer, so sprach der Herr der Geschöpfe, als er alle ihre Fehler alsobald erkannt hatte.

लीलावतीनां सद्भा विलासास्त एव मूढस्य हृदि स्फुरति ।

रागो नलिन्या हि निसर्गसिद्धस्तत्र धमत्येव मुधा षडङ्घ्रिः ॥ २६७३ ॥

Buhlerischen Weibern ist Ausgelassenheit angeboren und diese gerade flammt im Herzen des Thoren auf: die schöne Farbe ist ja den Wasserrosen von Natur eigen und dort schwärmt nutzlos die Biene.

2670) ÇĀRṅG. PADDH. TAMOVARṆANA 3 (HUT in einer Hdschr.; wird MENTHA und VIKRAMĀDITJA zugeschrieben; vgl. AUFRECHT in Verz. d. Oxf. H. 209, a, N.). MRĀKṢH. 14. KUVĀLAJ. 198, b. a. लिम्पति तव मेङ्गानि (blosse Schreibfehler, da AUFRECHT a. a. O. keine abweichende Lesart erwähnt) ÇĀRṅG. a. b. auch in KĀVJĀDARÇA 2, 226. d. विफलतां MRĀKṢH.

2671) AMAR. 70. b. व्यामील्य v. d. HAMM'S Verbesserung für व्यामित्य.

2672) MBH. 13, 1475. Vgl. Spruch 1402.

2673) BHARTṚ. 1, 78 BOHL. 81 HAEB. 11 lith. Ausg. II. a. विलासिनीनां st. लीलावतीनां, स्वभावाम् st. विलासाम्. b. ता एव und तवै- व st. त एव. d. मुदा st. मुधा; षडङ्घ्रिः.